

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

G R E E K T E X T · T R A N S L A T I O N · I N T E R L I N E A R · D I S C O U R S E S T R U C T U R E

The Book of Judith, Chapter 15

ΙΟΥΔΙΘ ΙΕ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Judith 15 narrates the exploitation and liturgical consolidation of the victory. The Assyrian camp dissolves in terror, Israel pursues and plunders, and Jerusalem's priestly leadership comes to Bethulia to name Judith's achievement.

Translation & textual notes

Judith 15 narrates the exploitation and liturgical consolidation of the victory. The Assyrian camp dissolves in terror, Israel pursues and plunders, and Jerusalem's priestly leadership comes to Bethulia to name Judith's achievement. The chapter closes with dance and hymn, showing that military reversal reaches its proper end only in corporate praise.

Discourse structure of the chapter

A · 15:1-5

The Assyrian camp disintegrates and Israel pursues

Panic spreads through the tents, the mountain forces join the flight, and messages summon Israelites from every quarter to turn rout into slaughter.

B · 15:6-7

Bethulia and the villages plunder the abandoned camp

Once the enemy has broken, those left behind gather the wealth of the camp, underscoring the completeness of the reversal.

C · 15:8-10

Priests and elders bless Judith in Bethulia

Jerusalem's leadership comes to inspect the salvation, and their blessing publicly names Judith as Jerusalem's glory and Israel's boast.

D · 15:11-14

Spoils, women's procession, and hymn lead the people into praise

Material spoil gives way to symbolic honor as Judith receives Holofernes' possessions, the women form a victory dance, and the chapter opens into the song of chapter 16.

1 καὶ ὥς ἤκουσαν οἱ ἐν τοῖς σκηνώμασιν ὄντες ἐξέστησαν ἐπὶ τὸ γεγονός

When those in the tents heard it, they were stunned at what had happened.

background

ASYNDETON

The chapter opens with the immediate impact of the discovery upon the wider camp.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἤκουσαν

hear

VAI AAI3P · ἀκούω

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ constative aorist

ἀκούω: meaning 'hear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐν in P · ἐν <i>preposition introducing its complement phrase</i> → spatial or relational framing ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.	τοῖς the RA DPN · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> → noun-phrase marking τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	σκηνώμασιν tents N3M DPN · σκῆνωμα <i>dative of place (locative)</i> → sphere or reference σκῆνωμα: meaning 'tents'; it serves as dative of place (locative).	ὄντες being / who were V9 · παπνπμ εἰμί <i>attributive participle (describing the slaves)</i> → verbal action or state παπνπμ εἰμί: meaning 'being'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as attributive participle (describing the slaves).
ἐξέστησαν were terrified / panicked VHI AAI3P · ἴστημι + ἐκ <i>main verb (the people's terror)</i> → constative aorist ἴστημι + ἐκ: meaning 'were terrified'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the people's terror).	ἐπὶ on/upon/against P · ἐπί <i>preposition introducing its complement phrase</i> → spatial or relational framing ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.	τὸ the RA ASN · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> → noun-phrase marking τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	γεγονός it came to pass VX · χαπασν γίγνομαι <i>main verbal form carrying the clause forward</i> χαπασν γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

2 καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τρόμος καὶ φόβος καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος μένων κατὰ πρόσωπον τοῦ πλησίον ἔτι ἄλλ' ἐκχυθέντες ὁμοθυμαδὸν ἔφευγον ἐπὶ πᾶσαν ὁδὸν τοῦ πεδίου καὶ τῆς ὀρεινῆς

Terror and fear fell upon them, and no one any longer remained facing his neighbor; but breaking ranks together they fled along every road of the plain and the hill country.

result ASYNDETON

Fear destroys order so completely that mutual formation disappears into general flight.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπέπεσεν
fell upon

VAI AAI3S · πίπτω + ἐπι

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

πίπτω + ἐπι: meaning 'fell upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἐπ'
upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτούς
them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

τρόμος
trembling

N2 NSM · τρόμος

subject of ἔλαβεν

→ participant prominence

τρόμος: meaning 'trembling'; it serves as subject of ἔλαβεν.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

φόβος
fear

N2 NSM · φόβος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

φόβος: meaning 'fear'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ
not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἦν
was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἄνθρωπος
man / human being

N2 NSM · ἄνθρωπος

common noun within the clause

→ participant prominence

ἄνθρωπος: meaning 'man'; it serves as common noun within the clause.

μένων

Verbal form from μένω meaning “remain” in this context.

V1 · παπνσμ μένω

Finite verb / predicate

→ participial nuance adding attendant action, state, or characterization

παπνσμ μένω: meaning 'Verbal form from μένω meaning “remain” in this context'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as Finite verb / predicate.

κατὰ

by / according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πλησίον

neighbor

D · πλησίον

indeclinable element shaping the clause

→ discourse linkage or contrast

πλησίον: meaning 'neighbor'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἔτι

still / moreover

D · ἔτι

adverb or adverbial expression modifying the clause or predicate

→ discourse linkage or contrast

ἔτι: meaning 'still'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἀλλ'

but

C · ἀλλά

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ἀλλ': meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκχυθέντες

pour out / shed

VC · αππνπι χέω + ἐκ

finite or non-finite verbal form advancing the clause

αππνπι χέω + ἐκ: meaning 'pour out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

ὁμοθυμαδόν

with one accord

D · ὁμοθυμαδόν

particle or discourse marker shaping the flow of the clause

→ hidden injustice and delayed reckoning

ὁμοθυμαδόν: meaning 'with one accord'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔφευγον

fled

V1I IAI3P · φεύγω

main verb (the survivors' flight)

φεύγω: meaning 'fled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the survivors' flight).

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπὶ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πᾶσαν

all

A1S ASF · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ὁδόν

way

N2 ASF · ὁδός

article marking the following noun or phrase

→ object specification

ὁδόν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πεδίου

field / plain

N2N GSN · πεδίου

genitive (with κόχλαξιν: 'flints of the field')

→ relational specification

πεδίου: meaning 'field'; it serves as genitive (with κόχλαξιν: 'flints of the field').

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὄρεινῃς

hill country

N1 GSF · ὄρεινή

substantivized adjective (genitive object of ἐκ: 'from the hill country')

→ relational specification

ὄρεινή: meaning 'hill country'; it serves as substantivized adjective (genitive object of ἐκ: 'from the hill country').

3 καὶ οἱ παρεμβεβληκότες ἐν τῇ ὄρεινῃ κύκλῳ Βαιτυλουα καὶ ἐτράπησαν εἰς φυγὴν καὶ τότε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐξ αὐτῶν ἐξεχύθησαν ἐπ' αὐτούς

Those encamped in the hill country around Bethulia also turned to flight, and then the Israelites, every warrior among them, poured out against them.

advance ASYNDETON

The local rout becomes the cue for Israel's offensive pursuit.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρεμβεβληκότες

βάλλω + παρα + ἐν: verbal form glossed here in its compound or contextual sense.

VX · χαπνπι βάλλω + παρα + ἐν

Finite verb / predicate

χαπνπι βάλλω + παρα + ἐν: meaning 'βάλλω + παρα + ἐν: verbal form glossed here in its compound or contextual sense!'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as Finite verb / predicate.

ἐν
in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῇ
the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὄρεινῃ

oreine

N1 DSF · ὄρεινῇ

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

ὄρεινῇ: meaning 'oreine'; it serves as dative substantive marking sphere, means, reference, or location.

κύκλῳ

round about

N2 DSM · κύκλος

common noun within the clause

→ sphere or reference

κύκλος: meaning 'round about'; it serves as common noun within the clause.

Βαιτυλουα

Bethulia

N GSF · Βαιτυλουα

proper name naming a person or place within the clause

Βαιτυλουα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐτράπησαν

routed / put to flight

VDI API3P · τρέπω

main verb (the decisive defeat of Amalek)

τρέπω: meaning 'routed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the decisive defeat of Amalek).

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

φυγὴν

flight

N1 ASF · φυγή

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

φυγή: meaning 'flight'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τότε
then

D · τότε

adverb or negative particle shaping the clause-level sense

→ discourse linkage or contrast

τότε: meaning 'then'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

υἱοὶ
sons

N2 NPM · υἱός

head noun within the clause

→ participant prominence

υἱός: meaning 'sons'; it serves as head noun within the clause.

Ισραηλ
Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

πᾶς
everyone

A3 NSM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ἄνθρωπος
man

N3 NSM · ἄνθρωπος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἄνθρωπος: meaning 'man'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

πολεμιστής
warriors / fighting men

N1M NSM · πολεμιστής

genitive dependent

→ participant prominence

πολεμιστής: meaning 'warriors'; it serves as genitive dependent.

ἐξ
from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτῶν
their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐξεχύθησαν
pour out / shed

VCI API3P · χέω + ἐκ

finite or non-finite verbal form advancing the clause

χέω + ἐκ: meaning 'pour out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

ἐπ'
upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

- 4 καὶ ἀπέστειλεν Οζίας εἰς Βαιτομασθαιμ καὶ Βηβαι καὶ Χωβαι καὶ Κωλα καὶ εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραηλ τοὺς ἀπαγγέλλοντας ὑπὲρ τῶν συντετελεσμένων καὶ ἵνα πάντες ἐπεκχυθῶσιν τοῖς πολεμίοις εἰς τὴν ἀναίρεσιν αὐτῶν

Uzziah sent messengers to Bethomesthaim and Bebai and Chobai and Chola and to every territory of Israel to report what had happened and to urge all to rush upon the enemy for their destruction.

coordination ASYNDETON

News of the victory becomes the means of mobilizing nationwide pursuit.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπέστειλεν

+ apo

VAI AAI3S · στέλλω + ἀπο

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

στέλλω + ἀπο: meaning '+ apo'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

Οζίας

Uzziah

N1T NSM · Οζίας

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

Οζίας: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Βαιτομασθαιμ

Bethomesthaim

N AS · Βαιτομασθαιμ

proper name within the clause or list

Βαιτομασθαιμ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the clause or list.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Βηβαι

Bebai

N AS · Βηβαι

nominal term functioning as a nominal term

Βηβαι: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominal term functioning as a nominal term.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Χωβαι

Chobai

N AS · Χωβαι

proper name within the clause or list

Χωβαι: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the clause or list.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Κωλα

Chola

N AS · Κωλα

proper name within the clause or list

Κωλα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the clause or list.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πᾶν

all / every

A3 ASN · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

ὄριον

border

N2N ASN · ὄριον

subject

→ object specification

ὄριον: meaning 'border'; it serves as subject.

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

τοὺς

the

RA APM · ό

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀπαγγέλλοντας

report

V1 · παπαπι ἀγγέλλω + ἀπο

verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea

παπαπι ἀγγέλλω + ἀπο: meaning 'report'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea.

ὕπέρ

for / on behalf of

P · ὕπέρ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ὕπέρ: meaning 'for'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῶν

the (who are)

RA GPN · ό

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

συντετελεσμένων

complete

VM · χμπγπν τελέω + συν

finite verb advancing the clause

χμπγπν τελέω + συν: meaning 'complete'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἵνα

so that

C · ἵνα

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

ἵνα: meaning 'so that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ἐπεκχυθῶσιν

pour out against

VC APS3P · χέω + ἐπι + ἐκ

main verbal form advancing the narrative or description

χέω + ἐπι + ἐκ: meaning 'pour out against'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τοῖς

the

RA DPM · ό

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πολεμίοις

enemy

A1A DPM · πολέμιος

nom adjectival form modifying or specifying a substantive

→ idolatry exposed and covenant fidelity in exile

πολέμιος: meaning 'enemy'; it serves as nom adjectival form modifying or specifying a substantive.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὴν the RA ASF · ὁ <i>article marking the following noun phrase</i> → noun-phrase marking τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	ἀναίρεσιν destruction N3I ASF · ἀναίρεσις <i>accusative term functioning as object, measure, or goal</i> ἀναίρεσις; meaning 'destruction'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.	αὐτῶν their RD GPM · αὐτός <i>pronoun in genitival dependence</i> → relational specification αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.
--	--	---

5 ὥς δὲ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πάντες ὁμοθυμαδὸν ἐπέπεσον ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔκοπτον αὐτοὺς ἕως Χωβα ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἐξ Ἱερουσαλὴμ παρεγενήθησαν καὶ ἐκ πάσης τῆς ὀρεινῆς ἀνήγγειλαν γὰρ αὐτοῖς τὰ γεγονότα τῇ παρεμβολῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ οἱ ἐν Γαλααδ καὶ οἱ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ὑπερεκέρασαν αὐτοὺς πληγῇ μεγάλη ἕως οὗ παρῆλθον Δαμασκὸν καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς

When all the Israelites heard, they fell upon them with one accord and kept striking them as far as Choba. Likewise those from Jerusalem and all the hill country came, for they had been told what had happened in the camp of their enemies; and those in Gilead and Galilee outflanked them with a great slaughter until they passed Damascus and its borders.

pursuit ASYNDETON

The chase expands from Bethulia to a broad Israelite counterattack across the region.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

δὲ

but

X · δέ

postpositive particle shaping clause relation

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἤκουσαν

hear

VAI AAI3P · ἀκούω

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ constative aorist

ἀκούω: meaning 'hear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

υἱοὶ

sons

N2 NPM · υἱός

head noun within the clause

→ participant prominence

υἱός: meaning 'sons'; it serves as head noun within the clause.

Ισραήλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραήλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ὁμοθυμαδόν

with one accord

D · ὁμοθυμαδόν

particle or discourse marker shaping the flow of the clause

→ hidden injustice and delayed reckoning

ὁμοθυμαδόν: meaning 'with one accord'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπέπεσον

fell upon

VBI AAI3P · πίπτω + ἐπι

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

πίπτω + ἐπι: meaning 'fell upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτοὺς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔκοπτον

struck / cut down

V1I IAI3P · κόπτω

main verb (the defeat of the Philistines)

κόπτω: meaning 'struck'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the defeat of the Philistines).

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ἕως

until

P · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

Χωβα

Choba

N GS · Χωβα

indeclinable proper noun, genitive of extent

Χωβα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as indeclinable proper noun, genitive of extent.

ὡσαύτως

likewise

D · ὡσαύτως

adverb

→ idolatry exposed and covenant fidelity in exile

ὡσαύτως: meaning 'likewise'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

δὲ

but

X · δέ

postpositive particle shaping clause relation

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N GSF · Ἱερουσαλήμ

proper-name item in the genealogical chain

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper-name item in the genealogical chain.

παρεγενήθησαν

came / arrived

VCI API3P · γίγνομαι + παρα

main verb (the besiegers arrive)

γίγνομαι + παρα: meaning 'came'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the besiegers arrive).

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκ
from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πάσης
everyone

A1S GSF · πᾶς

adjectival modifier

→ relational specification

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival modifier.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὄρεινῃς
hill country

N1 GSF · ὄρεινή

substantivized adjective (genitive object of ἐκ: 'from the hill country')

→ relational specification

ὄρεινή: meaning 'hill country'; it serves as substantivized adjective (genitive object of ἐκ: 'from the hill country').

ἀνήγγειλαν
report

VAI AAI3P · ἀγγέλλω + ἀνα

main verbal form advancing the court-crisis narrative or the prayerful appeal

→ constative aorist

ἀγγέλλω + ἀνα: meaning 'report'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the court-crisis narrative or the prayerful appeal.

γάρ
for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αὐτοῖς
them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

τὰ
the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

γεγονότα
that had appeared

VX · χαπαπν γίγνομαι

attributive participle (modifying προσοχθίσματα)

χαπαπν γίγνομαι: meaning 'that had appeared'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as attributive participle (modifying προσοχθίσματα).

τῇ
the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρεμβολῇ
camp

N1 DSF · παρεμβολή

dative of place (locative: 'in the camp')

→ sphere or reference

παρεμβολή: meaning 'camp'; it serves as dative of place (locative: 'in the camp').

τῶν
the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐχθρῶν

ἐχθρός: lexical item rendered 'enemy' in this chapter's immediate context.

A1A GPM · ἐχθρός

Genitive modifier

→ relational specification

ἐχθρός: meaning 'ἐχθρός'; lexical item rendered 'enemy' in this chapter's immediate context'; it serves as Genitive modifier.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Γαλααδ

Gilead

N DS · Γαλαάδ

substantive, modifier, or particle functioning within the clause according to context

Γαλααδ: meaning 'Gilead'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Γαλιλαία

Galilee

N1A DSF · Γαλιλαία

place-name in the allotment list

Γαλιλαία: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as place-name in the allotment list.

ὑπερεκέρασαν

overtake

VAI AA13P · κεράννυμι + ὑπερ

main verbal form advancing the narrative or description

κεράννυμι + ὑπερ: meaning 'overtake'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

πληγῇ

plague

N1 DSF · πληγή

dative of instrument ('with plague')

→ sphere or reference

πληγῇ: meaning 'plague'; it serves as dative of instrument ('with plague').

μεγάλη

μέγας: a nominal term used here in the chapter's administrative, liturgical, genealogical, or covenantal discourse.

A1 DSF · μέγας

Dative complement

→ sphere or reference

μέγας: meaning 'μέγας: a nominal term used here in the chapter's administrative, liturgical, genealogical, or covenantal discourse.'; it serves as Dative complement.

ἕως

until

P · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

οὔ

where

RR GSM · ὅς

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

οὔ: meaning 'where'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

παρῆλθον

ἔρχομαι

VBI AAI3P · ἔρχομαι + παρα

participle contributing circumstance, manner, or description

→ constative aorist

ἔρχομαι + παρα: meaning 'ἔρχομαι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing circumstance, manner, or description.

Δαμασκόν

Damascus

N2 ASM · Δαμασκός

direct object of ἐπέστρεψεν

→ participant identification

Δαμασκόν: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as direct object of ἐπέστρεψεν.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ

the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ὄρια

border

N2N APN · ὄριον

subject

→ object specification

ὄριον: meaning 'border'; it serves as subject.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

6 οἱ δὲ λοιποὶ οἱ κατοικοῦντες Βαιτυλουὰ ἐπέπεσαν τῇ παρεμβολῇ Ἀσσυρ καὶ ἐπρονόμεισαν αὐτοὺς καὶ ἐπλούτησαν σφόδρα

The rest of those dwelling in Bethulia fell upon the Assyrian camp, plundered them, and became exceedingly rich.

plunder

ASYNDETON

Those who do not join the chase take possession of the abandoned camp.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

postpositive particle shaping clause relation

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

λοιποὶ

the rest

A1 NPM · λοιπός

nom adjectival form modifying or specifying a substantive

→ participant prominence

λοιπός: meaning 'the rest'; it serves as nom adjectival form modifying or specifying a substantive.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κατοικοῦντες

dwelling

V2 · παπνημ οἰκέω + κατα

participle identifying the residence of the scribal families

→ verbal action or state

παπνημ οἰκέω + κατα: meaning 'dwelling'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle identifying the residence of the scribal families.

Βαιτυλουα

Bethulia

N ASF · Βαιτυλουα

Proper name within the clause

Βαιτυλουα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as Proper name within the clause.

ἐπέπεσαν

they fell upon

VAI AAI3P · πίπτω + ἐπι

main verb (the violent onslaught)

→ constative aorist

πίπτω + ἐπι: meaning 'they fell upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the violent onslaught).

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρεμβολῇ

camp

N1 DSF · παρεμβολή

dative of place (locative: 'in the camp')

→ sphere or reference

παρεμβολή: meaning 'camp'; it serves as dative of place (locative: 'in the camp').

Ασσουρ

Assyria

N GSM · Ασσουρ

proper-name item in the genealogical chain

→ participant identification

Ασσουρ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper-name item in the genealogical chain.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπρονόμευσαν

they plundered

VAI AAI3P · νομεύω + προ

main verb (Israel takes the spoil)

→ constative aorist

νομεύω + προ: meaning 'they plundered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (Israel takes the spoil).

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτοὺς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπλούτησαν

the rich / one who is rich

VAI AAI3P · πλουτέω

substantival participle (subject: 'the rich')

→ constative aorist

πλουτέω: meaning 'the rich'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as substantival participle (subject: 'the rich').

σφόδρα

greatly / exceedingly

D · σφόδρα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

7 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀναστρέψαντες ἀπὸ τῆς κοπῆς ἐκυρίευσαν τῶν λοιπῶν καὶ αἱ κῶμαι καὶ ἐπαύλεις ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ πεδινῇ ἐκράτησαν πολλῶν λαφύρων ἦν γὰρ πλῆθος πολὺ σφόδρα

The Israelites who returned from the slaughter mastered what remained, and the villages and farmsteads in the hill country and the plain took much spoil, for it was a very great quantity.

aftermath ASYNDETON

The wealth of the defeated army is dispersed through Israelite settlements.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

postpositive particle shaping clause relation

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

υἱοὶ

sons

N2 NPM · υἱός

head noun within the clause

→ participant prominence

υἱός: meaning 'sons'; it serves as head noun within the clause.

Ἰσραὴλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ἰσραὴλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

ἀναστρέψαντες

having turned back

VA · ααπνπμ στρέφω + ἀνα

temporal participle (antecedent action: 'after turning back')

ααπνπμ στρέφω + ἀνα: meaning 'having turned back'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as temporal participle (antecedent action: 'after turning back').

ἀπὸ

from / of

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κοπῆς

slaughter / cutting down

N1 GSF · κοπή

genitive of separation (from the slaughter)

κοπή: meaning 'slaughter'; it serves as genitive of separation (from the slaughter).

ἐκυρίευσαν

rule

VAI AAI3P · κυριεύω

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

→ aoristic force presenting the action as a discrete event in the court narrative

κυριεύω: meaning 'rule'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

τῶν

the (who are)

RA GPN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λοιπῶν

of the rest / remaining things

A1 GPN · λοιπός

genitive (substantival: 'of the remaining items')

→ relational specification

λοιπός: meaning 'of the rest'; it serves as genitive (substantival: 'of the remaining items').

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

αἱ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

κῶμαι

villages

N1 NPF · κῶμη

common noun or modifier within the list formula

→ subject or predicate term within the clause

κῶμη: meaning 'villages'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπαύλεις

village

N3I NPF · ἑπαυλις

nominative head term or subject complement

→ participant prominence

ἑπαυλις: meaning 'village'; it serves as nominative head term or subject complement.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὄρεινῃ

oreine

N1 DSF · ὄρεινή

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

ὄρεινή: meaning 'oreine'; it serves as dative substantive marking sphere, means, reference, or location.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πεδινῇ

Pedine

A1 DSF · πεδεινός

adjectival modifier

πεδεινός: meaning 'Pedine'; it serves as adjectival modifier.

ἐκράτησαν

holding power

VAI AAI3P · κρατέω

predicate participle (periphrastic with ἦν)

→ *constative aorist*

κρατέω: meaning 'holding power'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as predicate participle (periphrastic with ἦν).

πολλῶν

many / much

A1 GPN · πολύς

genitive term marking possession, source, relation, or description

→ *relational specification*

πολύς: meaning 'many'; it serves as genitive term marking possession, source, relation, or description.

λαφύρων

spoil

N2N GPN · λάφυρον

genitive dependent

λάφυρον: meaning 'spoil'; it serves as genitive dependent.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ *participant reference*

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

γάρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ *discourse linkage or contrast*

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πλῆθος

multitude

N3E NSN · πλῆθος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ *participant prominence*

πλῆθος: meaning 'multitude'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

πολύ

large

A1P NSN · πολύς

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ *participant prominence*

πολύς: meaning 'large'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

σφόδρα

greatly / exceedingly

D · σφόδρα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ *discourse linkage or contrast*

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

8 καὶ Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἡ γερουσία τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ ἦλθον τοῦ θεάσασθαι τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησεν κύριος τῷ Ἰσραὴλ καὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν Ἰουδιθ καὶ λαλῆσαι μετ' αὐτῆς εἰρήνην

Joakim the high priest and the council of the Israelites who lived in Jerusalem came to see the good things the Lord had done for Israel and to look upon Judith and greet her in peace.

visit ASYNDETON

Jerusalem's religious leadership comes as official witnesses to the salvation.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Ἰωακὶμ
Joakim

N NSM · Ἰωακὶμ

proper name within the genealogical or territorial register

→ participant identification

Ἰωακὶμ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the genealogical or territorial register.

ὁ
he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἱερεὺς
priest

N3V NSM · ἱερεὺς

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἱερεὺς: meaning 'priest'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

ὁ
he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μέγας
great

A1P NSM · μέγας

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ participant prominence

μέγας: meaning 'great'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡ
the

RA NSF · ἡ

nominal element within the genealogical notice

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the local noun phrase relation.

γερουσία

council of elders

N1A NSF · γερουσία

subject (collective singular)

γερουσία: meaning 'council of elders'; it serves as subject (collective singular).

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

υἱῶν

sons

N2 GPM · υἱός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

υἱός: meaning 'sons'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

Ισραήλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραήλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κατοικοῦντες

dwelling

V2 · παπνπμ οἰκέω + κατα

participle identifying the residence of the scribal families

→ verbal action or state

παπνπμ οἰκέω + κατα: meaning 'dwelling'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle identifying the residence of the scribal families.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N DSF · Ἱερουσαλήμ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

ἦλθον

come

VBI AA13P · ἔρχομαι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι: meaning 'come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεάσασθαι

θεάομαι

VA AMN · θεάομαι

finite verb advancing the clause

θεάομαι: meaning 'θεάομαι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ἀγαθά

good

A1 APN · ἀγαθός

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

ἀγαθός: meaning 'good'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

ὅς

who / which

RR APN · ὅς

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ὅς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐποίησεν

did

VAI AAI3S · ποιέω

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

τῷ

of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Ισραήλ

Israel

N DSM · Ἰσραήλ

substantive functioning within the clause according to context

→ participant identification

Ισραήλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as substantive functioning within the clause according to context.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἰδεῖν

see

VB AAN · ὁράω

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ infinitival complement

ὁράω: meaning 'see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Ιουδιθ

Judith

N ASF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

λαλέω

speak

VA AAN · λαλέω

infinitive complement within the clause

→ infinitival complement

λαλέω: meaning 'speak'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive complement within the clause.

μετ'

with

P · μετά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

εἰρήνην

peace

N1 ASF · εἰρήνη

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

εἰρήνην: meaning 'peace'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

9 ὥς δὲ εἰσῆλθον πρὸς αὐτὴν εὐλόγησαν αὐτὴν πάντες ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν σὺ ὕψωμα
Ιερουσαλημ σὺ γαυρίαμα μέγα τοῦ Ἰσραηλ σὺ καύχημα μέγα τοῦ γένους ἡμῶν

When they entered to her, they all blessed her with one accord and said to her, "You are the exaltation of Jerusalem, you are the great boast of Israel, you are the great glory of our race."

blowing

ASYNDETON

Their formulaic praise names Judith as the embodied honor of the people.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

δὲ

but

X · δέ

postpositive particle shaping clause relation

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰσῆλθον

went in

VBI AAI3P · ἔρχομαι + εἰς

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι + εἰς: meaning 'went in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

πρὸς

to / toward

P · πρὸς

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

εὐλόγησαν

bless

VA AAI3P · εὐλογέω

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

→ constative aorist

εὐλογέω: meaning 'bless'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ὁμοθυμαδόν

with one accord

D · ὁμοθυμαδόν

particle or discourse marker shaping the flow of the clause

→ hidden injustice and delayed reckoning

ὁμοθυμαδόν: meaning 'with one accord'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπαν

they said

VAI AAI3P · εἶπον

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

πρός

to / toward

P · πρός

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

πρός: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

σύ

you

RP NS · σύ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

σύ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

ὑψωμα

exaltation

N3M NSN · ὑψωμα

head noun or nominal element within the clause

→ hidden injustice and delayed reckoning

ὑψωμα: meaning 'exaltation'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N GSF · Ἱερουσαλήμ

proper-name item in the genealogical chain

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper-name item in the genealogical chain.

σύ

you

RP NS · σύ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

σύ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

γαυρίαμα

boasting

N3M NSN · γαυρίαμα

head noun or nominal element within the clause

→ participant

γαυρίαμα: meaning 'boasting'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

μέγα

great

A1P NSN · μέγας

adjectival modifier

→ participant prominence

μέγας: meaning 'great'; it serves as adjectival modifier.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

σύ

you

RP NS · σύ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

σύ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

καύχημα

boast / glorying

N3M NSN · καύχημα

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

καύχημα: meaning 'boast'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

μέγα

great

A1P NSN · μέγας

adjectival modifier

→ participant prominence

μέγας: meaning 'great'; it serves as adjectival modifier.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γένους

γένος: 'race'

N3E GSN · γένος

Genitive modifier

→ relational specification

γένος: meaning 'γένος: 'race'; it serves as Genitive modifier.

ἡμῶν

I

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

10 ἐποίησας ταῦτα πάντα ἐν χειρί σου ἐποίησας τὰ ἀγαθὰ μετὰ Ἰσραὴλ καὶ εὐδόκησεν ἐπ' αὐτοῖς ὁ θεός
εὐλογημένη γίνου παρὰ τῷ παντοκράτορι κυρίῳ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαός γένοιτο

"You have done all these things with your hand; you have done good for Israel, and God has been pleased with them. May you be blessed by the Lord Almighty forever." And all the people said, "Amen."

evaluation ASYNDETON

The blessing binds Judith's action, Israel's good, and God's pleasure together.

ἐποίησας

do / make

VAI AAI2S · ποιέω

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'do'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

ταῦτα: meaning 'these things'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

χειρί

hand

N3 DSF · χείρ

dative complement marking reference, recipient, means, or sphere

→ sphere or reference

χείρ: meaning 'hand'; it serves as dative complement marking reference, recipient, means, or sphere.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐποίησας

do / make

VAI AAI2S · ποιέω

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'do'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

τὰ

the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ἀγαθὰ

good

A1 APN · ἀγαθός

acc adjectival form modifying or specifying a substantive

→ object specification

ἀγαθός: meaning 'good'; it serves as acc adjectival form modifying or specifying a substantive.

μετὰ

with / after

P · μετά

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

μετὰ: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

Ισραήλ

Israel

N ASM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραήλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εὐδόκησεν

he delighted / took pleasure

VA AAI3S · εὐδοκέω

verb of causal clause (subject: YHWH)

→ constative aorist

εὐδοκέω: meaning 'he delighted'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of causal clause (subject: YHWH).

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτοῖς

his

RD DPN · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

head noun within the clause

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as head noun within the clause.

εὐλογημένη

blessed

VM · χμπνσφ εὐλογέω

predicate participle (perfect, blessing of person)

→ dependence, provision, and measured sufficiency

χμπνσφ εὐλογέω: meaning 'blessed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as predicate participle (perfect, blessing of person).

γίνου

be / become

V1 PMD2S · γίγνομαι

main verb (the messenger's exhortation)

→ present or ongoing verbal force

γίγνομαι: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the messenger's exhortation).

παρά

beside / by

P · παρά

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

παρά: meaning 'beside'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

τῷ

of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παντοκράτορι

Almighty

N3R DSM · παντοκράτωρ

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

παντοκράτωρ: meaning 'Almighty'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

κυρίῳ

LORD

N2 DSM · κύριος

head noun within the clause

→ sphere or reference

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as head noun within the clause.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰῶνα

age / forever

N3W ASM · αἰών

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

αἰών: meaning 'age'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

χρόνον

time

N2 ASM · χρόνος

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

χρόνος: meaning 'time'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

πᾶς

everyone

A3 NSM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαός

people

N2 NSM · λαός

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

γένοιτο

so be it / Amen

VB AMO3S · γίγνομαι

main verb of the people's response (optative of wish)

→ verbal action or state

γίγνομαι: meaning 'so be it'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of the people's response (optative of wish).

11 καὶ ἐλαφύρευσεν πᾶς ὁ λαὸς τὴν παρεμβολὴν ἐφ' ἡμέρας τριάκοντα καὶ ἔδωκαν τῇ Ιουδιθ τὴν σκηνὴν Ολοφέρνηου καὶ πάντα τὰ ἀργυρώματα καὶ τὰς κλίνας καὶ τὰ ὄλκεϊα καὶ πάντα τὰ κατασκευάσματα αὐτοῦ καὶ λαβοῦσα αὕτῃ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτῆς καὶ ἔζευξεν τὰς ἀμάξας αὐτῆς καὶ ἐσώρευσεν αὐτὰ ἐπ' αὐτῶν

All the people plundered the camp for thirty days, and they gave Judith the tent of Holofernes and all his silverware, his couches, his vessels, and all his furnishings. She took them, loaded them on her mule, yoked her carts, and heaped these things upon them.

reward

ASYNDETON

Judith receives the enemy commander's own luxury goods as fitting spoil of victory.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐλαφύρευσεν

take spoil

VAI AAI3S · λαφυρεύω

main verbal form advancing the narrative or description

λαφυρεύω: meaning 'take spoil'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

πᾶς

everyone

A3 NSM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαὸς

people

N2 NSM · λαός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παραμβολὴν

camp

N1 ASF · παρεμβολή

accusative element functioning as object or goal

→ content focus

παραμβολή: meaning 'camp'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ἐφ'

eph

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐφ': meaning 'eph'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἡμέρας

days

N1A APF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'days'; it serves as common noun within the clause.

τριάκοντα

thirty

M · τριάκοντα

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

τριάκοντα: meaning 'thirty'; numeral expression contributing count or measure in context.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔδωκαν

gave

VAI AAI3P · δίδωμι

main verb of allotment or gift

→ aorist summary statement

δίδωμι: meaning 'gave'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of allotment or gift.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Ιουδιθ

Judith

N DSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σκηνὴν

tent

N1 ASF · σκηνή

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

σκηνή: meaning 'tent'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

Ολοφέρνην

Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνην: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τὰ

the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ἄργυράματα

silverware

N3M APN · ἄργύρωμα

head noun or nominal element within the clause

ἄργύρωμα: meaning 'silverware'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κλίνας

bed

N1 APF · κλίνη

common noun within the clause

κλίνη: meaning 'bed'; it serves as common noun within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ

the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ὄλκεϊα

utensil

N2N APN · ὄλκεϊον

accusative term functioning as object, measure, or goal

ὄλκεϊον: meaning 'utensil'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τὰ

the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

κατασκευάσματα

furnishing

N3M APN · κατασκεύασμα

accusative term functioning as object, measure, or goal

κατασκεύασμα: meaning 'furnishing'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

λαβοῦσα

having taken / taking

VB · ααπνσφ λαμβάνω

circumstantial participle (attendant action, modifying Μαριαμ)

ααπνσφ λαμβάνω: meaning 'having taken'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle (attendant action, modifying Μαριαμ).

αὐτὴ

he, she, it

RD NSF · αὐτός

pronominal modifier / argument

→ participant reference

αὐτὴ: meaning 'he, she, it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal modifier / argument.

ἐπέθηκεν

lay upon

VAI AAI3S · τίθημι + ἐπι

circumstantial participle

→ constative aorist

τίθημι + ἐπι: meaning 'lay upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle.

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμίονον

mule

N2 ASF · ἡμίονος

object of ἐπί

ἡμίονος: meaning 'mule'; it serves as object of ἐπί.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔζευξεν

he yoked

VAI AAI3S · ζευγνύω

main verb

ζευγνύω: meaning 'he yoked'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀμάξας

wagon

N1S APF · ἄμαξα

common noun within the clause

ἄμαξα: meaning 'wagon'; it serves as common noun within the clause.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐσώρευσεν

heap up

VAI AAI3S · σωρεύω

main verbal form advancing the narrative or description

σωρεύω: meaning 'heap up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

αὐτὰ

he / him / his

RD APN · αὐτός

pronominal element marking reference, possession, or subordination

→ participant reference

αὐτὰ: meaning 'he'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or subordination.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτῶν

his/their

RD GPF · αὐτός

pronominal modifier or resumptive dependent

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal modifier or resumptive dependent.

12 καὶ συνέδραμεν πᾶσα γυνὴ Ἰσραὴλ τοῦ ἰδεῖν αὐτὴν καὶ εὐλόγησαν αὐτὴν καὶ ἐποίησαν αὐτῇ χορὸν ἐξ αὐτῶν καὶ ἔλαβεν θύρσους ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ ἔδωκεν ταῖς γυναιξὶν ταῖς μετ' αὐτῆς

Every woman of Israel ran together to see her; they blessed her, made a dance for her from among themselves, and she took thyrsus-staffs in her hands and gave them to the women with her.

celebration ASYNDETON

The women's procession turns Judith's military deliverance into communal festal honor.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

συνέδραμεν
run together

VBI AAI3S · τρέχω + συν

main verbal form advancing the narrative or description

τρέχω + συν: meaning 'run together'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

πᾶσα
all

A1S NSF · πᾶς

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

γυνή
wife

N3K NSF · γυνή

nominal element within the genealogical notice

→ participant prominence

γυνή: meaning 'wife'; it serves as nominal element within the genealogical notice.

Ἰσραηλ
Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ἰσραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

τοῦ
the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἰδεῖν
see

VB AAN · ὁράω

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ infinitival complement

ὁράω: meaning 'see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

αὐτήν
it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εὐλόγησαν
bless

VA AAI3P · εὐλογέω

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

→ constative aorist

εὐλογέω: meaning 'bless'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

αὐτήν
it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐποίησαν

did

VAI AAI3P · ποιέω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

αὐτῇ

this

RD DSF · αὐτός

demonstrative element specifying the noun or phrase

→ participant reference or interest

αὐτῇ: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as demonstrative element specifying the noun or phrase.

χορὸν

dance

N2 ASM · χορός

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

χορός: meaning 'dance'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτῶν

his/their

RD GPF · αὐτός

pronominal modifier or resumptive dependent

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal modifier or resumptive dependent.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔλαβεν

take

VBI AAI3S · λαμβάνω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

λαμβάνω: meaning 'take'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

θύρσους

thyrsus-staff

N2 APM · θύρσος

accusative term functioning as object, measure, or goal

θύρσος: meaning 'thyrsus-staff'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χερσίν

hand

N3 DPF · χεῖρ

dative complement within the clause

→ sphere or reference

χεῖρ: meaning 'hand'; it serves as dative complement within the clause.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔδωκεν
give

VAI AAI3S · δίδωμι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

δίδωμι: meaning 'give'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ταῖς
the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γυναιξίν
woman

N3K DPF · γυνή

dative complement marking indirect object, reference, location, or means

→ sphere or reference

γυνή: meaning 'woman'; it serves as dative complement marking indirect object, reference, location, or means.

ταῖς
the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μετ'
with

P · μετά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτῆς
its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

13 καὶ ἔστεφανώσαντο τὴν ἐλαίαν αὐτὴ καὶ αἱ μετ' αὐτῆς καὶ προῆλθεν παντὸς τοῦ λαοῦ ἐν χορείᾳ ἡγουμένη πασῶν τῶν γυναικῶν καὶ ἠκολούθει πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνωπλισμένοι μετὰ στεφάνων καὶ ὕμνουν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν

They crowned themselves with olive branches, she and those with her, and she went before all the people in the dance, leading all the women. All the men of Israel followed, armed, with garlands, and with hymns in their mouths.

procession ASYNDETON

The whole people join the victory rite, with women leading and armed men following in praise.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔστεφανώσαντο

crown

VAI AMI3P · στεφανόω

main verbal form advancing the narrative or description

στεφανόω: meaning 'crown'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐλαίαν

olive grove

N1A ASF · ἐλαία

accusative substantive functioning as object or extent

→ object specification

ἐλαία: meaning 'olive grove'; it serves as accusative substantive functioning as object or extent.

αὐτὴ

he, she, it

RD NSF · αὐτός

pronominal modifier / argument

→ participant reference

αὐτή: meaning 'he, she, it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal modifier / argument.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

αἱ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

μετ'

with

P · μετά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προῆλθεν

went ahead

VBI AAI3S · ἔρχομαι + προ

main verb (deliberate vanguard advance)

ἔρχομαι + προ: meaning 'went ahead'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (deliberate vanguard advance).

παντός

all

A3 GSM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ relational specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

common noun within the clause

→ relational specification

λαός: meaning 'people'; it serves as common noun within the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

χορείᾳ

choral dance

N1A DSF · χορεία

dative term functioning as complement, recipient, or reference

χορεία: meaning 'choral dance'; it serves as dative term functioning as complement, recipient, or reference.

ἡγουμένη

a prince / leader

V2 · πιπνσφ ἡγέομαι

participle modifying the clause with attendant or descriptive force

→ bloody city exposed and irreversible ruin

πιπνσφ ἡγέομαι: meaning 'a prince'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the clause with attendant or descriptive force.

πασῶν

all

A1S GPF · πᾶς

common noun within the clause

→ relational specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as common noun within the clause.

τῶν

the (who are)

RA GPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γυναικῶν

woman

N3K GPF · γυνή

head noun within the clause

→ relational specification

γυνή: meaning 'woman'; it serves as head noun within the clause.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἠκολούθει
followed

V2I IAI3S · ἀκολουθέω

main verb (accompaniment)

ἀκολουθέω: meaning 'followed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (accompaniment).

πᾶς
everyone

A3 NSM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

άνήρ
man

N3 NSM · άνήρ

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

άνήρ: meaning 'man'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

Ισραηλ
Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

ένωπλισμένοι
armed

VT · χμπνπμ όπλίζω + έν

circumstantial participle (state: 'in arms')

χμπνπμ όπλίζω + έν: meaning 'armed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle (state: 'in arms').

μετά
with / after

P · μετά

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

μετά: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

στεφάνων
crown

N2 GPM · στέφανος

common noun within the clause

στέφανος: meaning 'crown'; it serves as common noun within the clause.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὕμνουں
hymn

V2 IAI3P · ὕμνέω

verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea

→ imperfect of continued action

ὕμνέω: meaning 'hymn'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea.

έν
in

P · έν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

έν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῷ
the

RA DSN · ό

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

στόματι

mouth

N3M DSN · στόμα

dative substantive or modifier marking relation, means, location, or interest

→ sphere or reference

στόμα: meaning 'mouth'; it serves as dative substantive or modifier marking relation, means, location, or interest.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

14 καὶ ἐξῆρχεν Ἰουδιθ τὴν ἐξομολόγησιν ταύτην ἐν παντὶ Ἰσραηλ καὶ ὑπερεφώνει πᾶς ὁ λαὸς τὴν αἶνεσιν ταύτην

Then Judith began this thanksgiving in the midst of all Israel, and all the people answered this praise.

transition

ASYNDETON

The final verse opens directly into the hymn that interprets the victory theologically.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξῆρχεν

led off / began (the song)

V1I IAI3S · ἄρχω + ἐκ

main verb (subject Μαριαμ)

ἄρχω + ἐκ: meaning 'led off'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (subject Μαριαμ).

Ἰουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ἰουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἔξομολόγησιν

thanksgiving

N3I ASF · ἔξομολόγησις

accusative complement

→ object specification

ἔξομολόγησις: meaning 'thanksgiving'; it serves as accusative complement.

ταύτην

this

RD ASF · οὗτος

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ταύτην: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

παντί

all

A3 DSM · πᾶς

dat adjectival form modifying or specifying a substantive

→ sphere or reference

πᾶς: meaning 'all'; it serves as dat adjectival form modifying or specifying a substantive.

Ἰσραὴλ

Israel

N DSM · Ἰσραήλ

substantive functioning within the clause according to context

→ participant identification

Ἰσραήλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as substantive functioning within the clause according to context.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὑπερεφώνει

chant over

V2I IA13S · φωνέω + ὑπερ

main verbal form advancing the narrative or description

φωνέω + ὑπερ: meaning 'chant over'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

πᾶς

everyone

A3 NSM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαός

people

N2 NSM · λαός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

τήν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τήν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἶνεσιν

praise

N3I ASF · αἶνεσις

accusative complement

→ object specification

αἶνεσις: meaning 'praise'; it serves as accusative complement.

ταύτην

this

RD ASF · οὗτος

*acc pronominal form referring back or forward
within the clause*

→ participant reference

ταύτην: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.